

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 周日在家（选自《重述的故事》）(sunday At Home (from Twice Told Tales)) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

周日在家（选自《重述的故事》） (Sunday at Home (From Twice Told Tales))

第1/1页

[ˈtwɑɪs] [təʊld] [teɪlz; ˈteɪliːz]
TWICE TOLD TALES
两次 讲述 故事

重述的故事

[ˈsʌndərɪ] [æt; ət] [həʊm]
SUNDAY AT HOME
星期日 在 家

周日在家

[baɪ] [nəˈθænjəl] [ˈhɔːθɔːrn]
By Nathaniel Hawthorne
经过 纳撒尼尔 霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

[ˈevri] [ˈsæbəθ] [ˈmɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [taɪm][aɪ] [θrʌst] [bæk] [ðə; ði][ˈkɜːt(ə)n] ,
Every Sabbath morning in the summer time I thrust back the curtain ,
每一个 安息日 早晨 在 这 夏天 时间 我 推力 后退 这 窗帘 ,
夏天的每个安息日早晨，我都会拉开窗帘，

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði][ˈsʌnraɪz] [ˈstiːlɪŋ] [daʊn][ə; eɪ] [ˈstiːpl] , [wɪtʃ] [stændz] [ˈɒpəzɪt] [maɪ][ˈtʃeɪmbə(r)] -
to watch the sunrise stealing down a steeple , which stands opposite my chamber -
到 手表 这 日出 偷窃 向下 一个 尖顶 , 哪个 站立 对面的 我的 房间 -
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

看着日出从教堂尖顶上缓缓落下，尖顶就位于我房间窗户的对面。

[fɜːst] , [ðə; ði] [ˈweðəkɒk] [brɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [flæʃ] ; [ðen] , [ə; eɪ][ˈfeɪntə(r)][ˈlʌstə(r)] [ɡɪvz] [ðə; ði][ˈspaɪə(r)]
First , the weathercock begins to flash ; then , a fainter lustre gives the spire
第一的 , 这 风向标 开始 到 闪光 ; 然后 , 一个 较暗 光泽 给予 这 尖塔
[æn; ən][ˈeəri][ˈæspekt] ;
an airy aspect ;
一个 轻盈的 方面 ;

首先，风向标开始闪烁；然后，微弱的光泽使尖顶显得轻盈飘逸；

[nekst][aɪ ˈtiː] [ɪnˈkrəʊtʃ] [ɒn][ðə; ði][ˈtaʊə(r)] , [ænd; ənd] [ˈkɔːzɪz] [ðə; ði][ˈɪndeks][ɒv; əv][ðə; ði][ˈdaɪəl][tuː; tə]
next it encroaches on the tower , and causes the index of the dial to
下一个 它 侵占 在 这 塔 , 和 原因 这 指数 的 这 拨号 到
[ˈɡlɪs(ə)n][laɪk][gəʊld] ,
glisten like gold ,
闪亮 喜欢 金子 ,

接着，它逐渐逼近塔顶，使表盘上的刻度闪闪发光，如同黄金一般。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɪldɪd] [ˈfɪɡə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈaʊə(r)] .
as it points to the gilded figure of the hour .
作为 它 积分 到 这 镀金 数字 的 这 小时 .

因为它指向了那个闪耀的时刻。

[naʊ] , [ðə; ði] [lɔːftɹəst] [ˈwɪndəʊ] [ɡliːmz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][ˈləʊə(r)] .
Now , the loftiest window gleams , and now the lower .
现在 , 这 最高 窗户 闪光 , 和 现在 这 降低 .

现在，最高的窗户闪闪发光，现在，最低的窗户也闪闪发光。

[ðə; ði] [kɑ:rvd] [ˈfreɪmwɜ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɔ:tl] [ɪz] [mɑ:kt] [ˈstrɒŋli] [aʊt] .
The carved framework of the portal is marked strongly out .
这 雕刻 框架 的 这 门户网站 是 标记 强烈 出去 .

大门的雕刻框架轮廓清晰可见。

[æɪt; ət][lenkθ; lenθ] , [ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] [ˈglɔ:ri] , [ɪn][ɪts] [dɪ'sent] [frɒm; frəm][ˈhev(ə)n] , [ˈkɒmz] [daʊn] [ðə; ði]
At length , the morning glory , in its descent from heaven , comes down the
在 长度 , 这 早晨 荣耀 , 在 它是 下降 从 天堂 , 来 向下 这
[stəʊn] [steps] ,
stone steps ,
石头 步骤 ,

最后，牵牛花从天而降，沿着石阶缓缓而下。

[wʌn][baɪ][wʌn] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][stændz][ðə; ði] [ˈsti:pl] , [ˈgləʊɪŋ] [wɪð] [freɪ] [ˈreɪdiəns] ,
one by one ; and there stands the steeple , glowing with fresh radiance ,
一 经过 一 ; 和 那里 站立 这 尖顶 , 发光 和 新鲜的 辐射 ,

一座座尖塔拔地而起，熠熠生辉。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈjeɪdz] [ɒv; əv] [ˈtwɑɪlaɪt] [sti:l] [haɪd] [ðəm'selvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [nʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]
while the shades of twilight still hide themselves among the nooks of the
尽管 这 色调 的 暮 仍然 隐藏 他们自己 之中 这 角落 的 这
[ə'dʒeɪs(ə)nt] [ˈbɪldɪŋz] .
adjacent buildings .
邻近的 建筑物 .

暮色的阴影依然隐藏在邻近建筑物的角落里。

[mɪˈθɪŋks] , [ðəʊ] [ðə; ði] [seɪm] [sʌn] [ˈbraɪtən] [,aɪ ˈti:] [ˈevri] [feə(r)] [ˈmɔ:nɪŋ] ,
Methinks , though the same sun brightens it every fair morning ,
我觉得 , 尽管 这 相同的 太阳 亮 它 每一个 公平的 早晨 ,

我认为，尽管每天晴朗的早晨，同样的阳光都会照耀着它，

[jet] [ðə; ði] [ˈsti:pl] [hæz; hæz][ə; eɪ][pɪˈkju:liə(r)][rəʊb][ɒv; əv] [ˈbraɪtnəs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsæbəθ] .
yet the steeple has a peculiar robe of brightness for the Sabbath .
然而 这 尖顶 有 一个 奇特 长袍 的 亮度 为了 这 安息日 .

然而，教堂尖顶在安息日却披上了一层奇特的闪亮外衣。

[baɪ] [ˈdwelɪŋ] [nɪə(r)][ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] , [ə; eɪ][ˈpɜ:s(ə)n] [su:n] [ˈkɒntrækts; kənˈtrækts][æɪn; ən] [əˈtætʃmənt]
By dwelling near a church , a person soon contracts an attachment
经过 住宅 靠近 一个 教会 , 一个 人 很快 合同 一个 依恋
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈedɪfɪs] .
for the edifice .
为了 这 大厦 .

住在教堂附近的人很快就会对这座建筑产生依恋。

[wi:; wi][ˈnætʃ(ə)rəli] [pəˈsɒnɪfaɪ] [,aɪ ˈti:] ,
We naturally personify it ,
我们 自然 拟人化 它 ,

我们自然而然地将其拟人化，

[ænd; ənd] [kənˈsi:v] [ɪts] [ˈmæsiv] [wɔ:lz] [ænd; ənd][ɪts][dɪm] [ˈemptɪnəs] [tu:; tə][bi:; bi][ˈɪnstɪŋkt] [wɪð] [ə; eɪ]
and conceive its massive walls and its dim emptiness to be instinct with a
和 构想 它是 大量的 墙壁 和 它是 暗淡 空虚 到 是 本能 和 一个
[kɑ:m] ,
calm ,
冷静的 ,

并想象它巨大的墙壁和昏暗的空旷感，仿佛本能地蕴含着一种平静，

[ænd; ənd] [ˈmedɪtətɪv] , [ænd; ənd] [ˈsʌmwɒt] [ˈmelənkəli] [ˈspɪrɪt] .
and meditative , and somewhat melancholy spirit .
和 冥想 , 和 有些 忧郁 精神 .

沉思冥想，略带忧郁的气质。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sti:pl] [stændz] ['fɔ:məʊst] , [ɪn]['aʊə(r)] [θɔ:ts] , [æz; əz][wel] [æz; əz]['ləʊkəli] .
But the steeple stands foremost , in our thoughts , as well as locally .
但 这 尖顶 站立 首先 , 在 我们的 想法 , 作为 出色地 作为 本地 .
但无论在我们心中, 还是在当地, 尖顶始终是最重要的。

[aɪ 'ti:][im'pres, 'impres][ju: 'es][æz; əz][ə; eɪ]['dʒaɪənt] ,
It impresses us as a giant ,
它 令人印象深刻 我们 作为 一个 巨大的 ,
它给我们留下了巨人的印象,

[wɪð] [ə; eɪ][maɪnd] [kəmprɪ'hensɪv] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
with a mind comprehensive and discriminating enough to care for the
和 一个 头脑 综合的 和 歧视性的 足够的 到 关心 为了 这
[gret] [ænd; ənd] [smɔ:l] [kən'sɜ:nz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [taʊn] .
great and small concerns of all the town .
伟大的 和 小的 担忧 的 全部 这 镇 .
拥有全面而敏锐的洞察力, 能够关心全镇所有人的大事小事。

['aʊəli] , [waɪl] [aɪ 'ti:] [spi:ks] [ə; eɪ]['mɒrəl][tu:; tə][ðə; ði] [fju:] [ðæt] [θɪŋk] ,
Hourly , while it speaks a moral to the few that think ,
每小时 , 尽管 它 说话 一个 道德 到 这 很少 那 思考 ,
虽然它每小时都在向少数思考的人传达某种道德观念,

[aɪ 'ti:][rɪ'maɪndz] [θ'aʊzəndz] [ʌv; əv] ['bɪzi] [ɪndɪ'vɪdʒuəlz][ʌv; əv][ðeə(r)] ['seprət] [ænd; ənd][məʊst]['si:krət]
it reminds thousands of busy individuals of their separate and most secret
它 提醒 数千 的 忙碌的 个人 的 他们的 分离 和 最多 秘密
[ə'feəz] .
affairs .
事务 .
它提醒成千上万忙碌的人们, 他们各自最隐秘的事情。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['sti:pl] , [tu:] , [ðæt] [flɪŋ] [ə'brɔ:d] [ðə; ði] ['hʌrɪd] [ænd; ənd][ɪ'regjələ(r)]
It is the steeple , too , that flings abroad the hurried and irregular
它 是 这 尖顶 , 也 , 那 投掷 国外 这 慌忙 和 不规则的
[æksents; æk'sents][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][ə'la:m] ;
accents of general alarm ;
口音 的 一般的 警报 ;
教堂尖顶也向四面八方发出急促而不规则的警报声;

['naɪðə(r)][hæv; həv] ['glædnəs] [ænd; ənd] [fe'stɪvəti] [faʊnd] [ə; eɪ]['betə(r)] ['ʌtərəns] , [ðæn; ðən][baɪ][ɪts]
neither have gladness and festivity found a better utterance , than by its
两者都不 有 欢乐 和 节日 成立 一个 更好的 发声 , 比 经过 它是
[tʌŋ] ;
tongue ;
舌头 ;
喜悦和欢庆之情, 也找不到比它的舌头更好的表达方式了;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ded] [ɑ:(r); ə(r)] ['sləʊli] ['pɑ:sɪŋ] [tu:; tə][ðeə(r)][həʊm] ,
and when the dead are slowly passing to their home ,
和 什么时候 这 死的 是 缓慢地 通过 到 他们的 家 ,
当逝者缓缓归家时,

[ðə; ði] ['sti:pl] [hæz; həz][ə; eɪ] ['melənkəli] [vɔɪs] [tu:; tə][bɪd][ðem; ðəm] ['welkəm] .
the steeple has a melancholy voice to bid them welcome .
这 尖顶 有 一个 忧郁 嗓音 到 出价 他们 欢迎 .
教堂尖顶发出忧郁的声音, 欢迎他们的到来。

[jet] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'nekʃn] [wɪð] ['hju:mən] ['ɪntrəsts] , [wɒt] [ə; eɪ]['mɒrəl] ['ləʊnlɪnəs] ,
Yet , in spite of this connection with human interests , what a moral loneliness ,
然而 , 在 尽管如此 的 这 联系 和 人类 兴趣 , 什么 一个 道德 孤独 ,
然而, 尽管与人类利益息息相关, 却又感到一种道德上的孤独。

[ɒn] [wi:k] - [deɪz] , [bru:d] [raʊnd] [ə'baʊt] [ɪts] ['steɪtli] [haɪt] !
on week - days , broods round about its stately height !
在 星期 - 天 , 幼崽 圆形的 关于 它是 庄严 高度 !

平日里，人们会驻足在它雄伟的高度周围沉思！

[aɪ 'ti:] [hæz; həz] [nəʊ] ['kɪndrəd] [wɪð] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ə'boʊv] [wɪt] [aɪ 'ti:] ['taʊəz] ;
It has no kindred with the houses above which it towers ;
它 有 不 亲属 和 这 房屋 多于 哪个 它 塔楼 ;

它与它所耸立的那些房屋毫无关联；

[aɪ 'ti:] [lʊks] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['nærəʊs] ['θʌrəfeə(r)] , [ðə; ði] ['lʌʊnliə] ,
it looks down into the narrow thoroughfare , the lonelier ,
它 看起来 向下 进入 这 狭窄的 通道 , 这 更孤独 ,

它俯瞰着狭窄的街道，显得更加孤独。

[brɪ'keɪz; brɪ'kɒz] [ðə; ði] [kraʊd] [ɑ:(r); ə(r)] ['elbəʊɪŋ] [ðeə(r)] ['pæsɪdʒ] [æt; ət] [ɪts] [beɪs] .
because the crowd are elbowing their passage at its base .
因为 这 人群 是 肘击 他们的 通道 在 它是 根据 .

因为人群正挤在它底部阻碍他们通行。

[ə; eɪ] [glɑ:ns] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒdi] [bʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ['di:pən] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] .
A glance at the body of the church deepens this impression .
一个 瞥一眼 在 这 身体 的 这 教会 加深 这 印象 .

瞥一眼教堂主体结构，这种印象会更加深刻。

[wɪ'ðɪn] , [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [bʌv; əv] ['dɪstənt] ['wɪndəʊz] , [ə'mɪd] [rɪ'fræktɪd] ['ʃædəʊz] ,
Within , by the light of distant windows , amid refracted shadows ,
之内 , 经过 这 光 的 遥远 视窗 , 之中 折射 阴影 ,

在屋内，借着远处窗户透出的光线，在折射的阴影中，

[wi:; wi] [dɪ'sɜ:n] [ðə; ði] ['veɪkənt] [pju:] [ænd; ænd] ['empti] ['gæləɪrɪz] , [ðə; ði] ['saɪlənt] ['ɔ:gən] , [ðə; ði]
we discern the vacant pews and empty galleries , the silent organ , the
我们 辨别 这 空缺 教堂长椅 和 空的 画廊 , 这 沉默的 器官 , 这
['vɔɪsləs] ['pʊlpɪt] ,
voiceless pulpit ,
无声 讲坛 ,

我们能看到空荡荡的长椅和空荡荡的楼座，寂静无声的管风琴，以及沉默的讲坛。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [klɒk] , [wɪt] [telz] [tu:; tə] ['sɒlətju:d] [haʊ] [taɪm] [ɪz] ['pɑ:sɪŋ] .
and the clock , which tells to solitude how time is passing .
和 这 钟 , 哪个 讲述 到 孤独 如何 时间 是 通过 .

还有时钟，它告诉孤独者时间是如何流逝的。

[taɪm] , — [weə(r)] [mæn] [laɪvz; lɪvz] [nɒt] , — [wɒt] [ɪz] [aɪ 'ti:] [bʌt; bət] [ɪ'tɜ:nəti] ?
Time , — where man lives not , — what is it but eternity ?
时间 , — 在哪里 男人 生活 不是 , — 什么 是 它 但 永恒 ?

时间，——人类不居住的地方，——不就是永恒吗？

[ænd; ænd] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , [wi:; wi] [maɪt] [sə'pəʊz] , [ɑ:(r); ə(r)] ['gɑ:nə] [ʌp] , [θru:'aʊt] [ðə; ði]
And in the church , we might suppose , are garnered up , throughout the
和 在 这 教会 , 我们 可能 认为 , 是 获得 向上 , 自始至终 这
[wi:k] ,
week ,
星期 ,

我们可以推测，在教会里，人们会在一周内聚集起来。

[ɔ:l] [θɔ:ts] [ænd; ænd] ['fi:lɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] ['refrəns] [tu:; tə] [ɪ'tɜ:nəti] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['həʊli] [deɪ]
all thoughts and feelings that have reference to eternity , until the holy day
全部 想法 和 情怀 那 有 参考 到 永恒 , 直到 这 圣 天
['kɒmz] [raʊnd] [ə'gen] ,
comes round again ,
来 圆形的 再次 ,

所有与永恒相关的思想和情感，直到下一个圣日到来。

[tuː; tə][let][ðem; ðəm] [fɔːθ] .
to let them forth .
到 让 他们 前进 .

放他们出去。

[maɪt] [nɒt] , [ðen] , [ɪts][mɔː(r)] [əˈprəʊpriət] [saɪt][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
Might not , then , its more appropriate site be in the outskirts of the town ,
可能 不是 , 然后 , 它是 更多的 合适的 地点 是 在 这 郊区 的 这 镇 ,
那么 , 或许更合适的选址是在城镇郊区。

[wɪð] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)][əʊld] [triːz] [tuː; tə] [weɪv] [əˈraʊnd][aɪˈtiː] ,
with space for old trees to wave around it ,
和 空间 为了 老的 树木 到 海浪 大约 它 ,
还有空间让古树在周围摇曳 ,

[ænd; ænd] [θrəʊ] [ðeə(r)] [ˈsɒləm] [ˈʃædəʊz] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ɡriːn] ?
and throw their solemn shadows over a quiet green ?
和 扔 他们的 庄严 阴影 超过 一个 安静的 绿色的 ?
它们庄严的影子会投射在静谧的绿地上吗?

[wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] , [ˌhɪərˈɑːftə(r)] .
We will say more of this , hereafter .
我们 将要 说 更多的 的 这 , 此后 .
我们稍后会对此进行更详细的讨论。

[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði] [ˈsæbəθ] , [aɪ] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ˈɜːliɪst] [ˈsʌnʃaɪn] ,
But , on the Sabbath , I watch the earliest sunshine ,
但 , 在 这 安息日 , 我 手表 这 最早 阳光 ,
但是 , 在安息日 , 我会观看最早的日出。

[ænd; ænd][ˈfænsɪ] [ðæt] [ə; eɪ][hˈəʊliə] [ˈbraɪtnəs] [mɑːrks][ðə; ði] [deɪ] ,
and fancy that a holier brightness marks the day ,
和 想要 那 一个 更神圣 亮度 标记 这 天 ,
想象一下 , 更神圣的光辉照亮了这一天 ,

[wen] [ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ] [bʌz] [ɒv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ɒn][ðə; ði] [ɪksˈtʃeɪndʒ] , [nɔː(r)] [ˈtræfɪk][ɪn][ðə; ði] [ʃɒps]
when there shall be no buzz of voices on the exchange , nor traffic in the shops
什么时候 那里 将 是 不 嗡嗡声 的 声音 在 这 交换 , 也不 交通 在 这 商店
,
,
,
当交易所里不再有嘈杂的人声 , 商店里也不再有熙熙攘攘的人群时 ,

[nɔː(r)] [kraʊd] , [nɔː(r)] [ˈbɪznəs] , [ˈeniweə(r)] [bʌt; bət][æt; ət] [tʃɜːtʃ] .
nor crowd , nor business , anywhere but at church .
也不 人群 , 也不 商业 , 任何地方 但 在 教会 .
除了教堂以外 , 任何地方都不会有人群或生意。

[ˈmeni] [hæv; həv] [ˈfænsɪd] [səʊ] .
Many have fancied so .
许多 有 幻想 所以 .
很多人都这么想过。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] , [ˈweðə(r)] [aɪ] [siː] [aɪˈtiː] [ˈskætəd] [daʊn] [əˈmʌŋ] [ˈtæŋɡ(ə)ld] [wʊdʒ] ,
For my own part , whether I see it scattered down among tangled woods ,
为了 我的 自己的 部分 , 无论 我 看 它 疏散 向下 之中 纠缠不清 树林 ,
就我个人而言 , 无论我看到它散落在错综复杂的树林中 ,

[ɔː(r)] [ˈbiːmɪŋ] [brɔːd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈfiːldz] , [ɔː(r)] [hemd] [ɪn] [brɪˈtwiːn] [brɪk] [ˈbɪldɪŋz] ,
or beaming broad across the fields , or hemmed in between brick buildings ,
或者 光芒四射 广阔 穿过 这 字段 , 或者 包边 在 之间 砖 建筑物 ,
或者在田野上宽阔地闪耀 , 或者被砖砌建筑群包围。

[ɔ:(r)] ['treɪsɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ɒn][maɪ]['tʃeɪmbə(r)] - [flɔ:(r)] , [stɪl] [aɪ] ['rekəɡnaɪz]
or tracing out the figure of the casement on my chamber - floor , still I recognize
或者 追踪 出去 这 数字 的 这 窗扇 在 我的 房间 - 地面 , 仍然 我 认出
[ðə; ði] ['sæbəθ] ['sʌŋʃaɪn] .
the Sabbath sunshine .
这 安息日 阳光 .

即便是在我房间的地板上描绘窗户的形状，我仍然能认出安息日的阳光。

[ænd; ənd]['evə(r)][let][em 'i:] ['rekəɡnaɪz] [aɪ 'ti:] !
And ever let me recognize it !
和 曾经 让 我 认出 它 !

请务必让我认出它！

[sʌm; səm] [ɪ'lʊʒən] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['ædəʊz] [ɒv; əv] [ɡreɪt] [tru:ðz] .
Some illusions , and this among them , are the shadows of great truths .
一些 幻觉 , 和 这 之中 他们 , 是 这 阴影 的 伟大的 真相 .

有些幻觉，包括这一种，是伟大真理的影子。

[daʊt] [meɪ] [flɪt] [ə'raʊnd][em 'i:] , [ɔ:(r)] [si:m] [tu:; tə][kləʊz][ðeə(r)]['i:v(ə)l] [wɪŋz] , [ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn]
Doubts may flit around me , or seem to close their evil wings , and settle down
疑虑 可能 掠过 大约 我 , 或者 似乎 到 关闭 他们的 邪恶的 翅膀 , 和 定居 向下
;
;
;

疑虑或许会在我周围飘荡，或许会收起邪恶的翅膀，平静下来；

[bʌt; bət][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ]['ɪmədʒɪn][ðæt][ðə; ði] [ɜ:θ] [ɪz] ['hæləʊd] ,
but so long as I imagine that the earth is hallowed ,
但 所以 长的 作为 我 想象 那 这 地球 是 神圣的 ,

但只要我把地球想象成神圣的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [rɪ'teɪnz] [ɪts]['sæŋktəti] , [ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] ,
and the light of heaven retains its sanctity , on the Sabbath ,
和 这 光 的 天堂 保留 它是 圣洁 , 在 这 安息日 ,

即使在安息日，天上的光芒依然保持着它的神圣性。

— [waɪl] [ðæt] ['blesɪd; blest] ['sʌŋʃaɪn] [laɪvz; lɪvz] [wɪ'ðɪn] [em 'i:] ,
— **while that blessed sunshine lives within me ,**
— 尽管 那 蒙福 阳光 生活 之内 我 ,

只要那份美好的阳光在我心中永存，

— ['nevə(r)][kæn; kən][maɪ][səʊl][hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [ɪts] [feɪθ] .
— **never can my soul have lost the instinct of its faith .**
— 绝不 能 我的 灵魂 有 丢失的 这 本能 的 它是 信仰 .

我的灵魂永远不会失去信仰的本能。

[ɪf] [aɪ 'ti:][hæv; həv] [ɡɒn] [ə'streɪ] , [aɪ 'ti:] [waɪl] [rɪ'tɜ:n] [ə'ɡen] .
If it have gone astray , it will return again .
如果 它 有 已消失 误入歧途 , 它 将要 返回 再次 .

如果它迷路了，它还会回来的。

[aɪ] [lʌv] [tu:; tə] [spend] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] ['sæbəθ] , [frɒm; frəm] ['mɔ:nɪŋ] [tɪl] [naɪt] ,
I love to spend such pleasant Sabbaths , from morning till night ,
我 爱 到 花费 这样的 令人愉快的 安息日 , 从 早晨 直到 夜晚 ,

我喜欢这样愉快的安息日，从早到晚。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜ:t(ə)n][ɒv; əv][maɪ]['əʊpən] ['wɪndəʊ] .
behind the curtain of my open window .
在后面 这 窗帘 的 我的 打开 窗户 .

在我敞开的窗户窗帘后面。

[ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [spɛnt] [ə'mɪs] ？
Are they spent amiss ？
是 他们 花费 错误 ？

他们是不是浪费了钱？

[ˈevri] [spɒt] , [səʊ][nɪə(r)][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈvɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɜ:klɪŋ] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv]
Every spot , so near the church as to be visited by the circling shadow of
每一个 点 , 所以 靠近 这 教会 作为 到 是 到访 经过 这 盘旋 阴影 的
[ðə; ði] [ˈsti:pl] ,
the steeple ,
这 尖顶 ,

教堂附近所有能被尖顶盘旋阴影笼罩的地方，

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [di:md] [ˈkənsə,kreɪtɪd] [graʊnd] , [tu:; tə] - [deɪ] .
should be deemed consecrated ground , to - day .
应该 是 被认为 已祝圣的 地面 , 到 - 天 .

今天应该被视为圣地。

[wɪð] [strɒŋgə(r)] [tru:θ] [bi:; bi][,aɪ ˈti:] [sed] , [ðæt] [ə; eɪ] [dɪˈvəʊt] [hɑ:t] [meɪ] [ˈkɒnsɪkreɪt] [ə; eɪ][den][ɒv; əv]
With stronger truth be it said , that a devout heart may consecrate a den of
和 更强 真相 是 它 说 , 那 一个 虔诚的 心 可能 供奉 一个 丹 的
[θi:vz] ,
thieves ,
窃贼 ,

可以更加肯定地说，一颗虔诚的心甚至可以将盗贼窝改建成圣地。

[æz; əz][æn; ən][ˈi:v(ə)l][wʌn] [meɪ] [kənˈvɜ:t] [ə; eɪ][ˈtemp(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] .
as an evil one may convert a temple to the same .
作为 一个 邪恶的 一 可能 转变 一个 寺庙 到 这 相同的 .

邪恶之人也可能将寺庙改建成寺庙。

[maɪ] [hɑ:t] , [pəˈhæps] , [hæz; həz][nɒt] [sʌtʃ] [ˈhəʊli] , [nɔ:(r)] , [aɪ] [wʊd] [feɪn] [trʌst] , [sʌtʃ]
My heart , perhaps , has not such holy , nor , I would fain trust , such
我的 心 , 也许 , 有 不是 这样的 圣 , 也不 , 我 会 欣然 相信 , 这样的
[ɪmˈpaɪəs; ˈɪmpɪəs][ˈpəʊt(ə)nsɪ] .
impious potency .
不敬 效力 .

我的内心或许没有那样的神圣力量，我也愿意相信，也没有那样的邪恶力量。

[,aɪ ˈti:][mʌst; məst] [səˈfaɪs] , [ðæt] , [ðəʊ] [maɪ] [fɔ:m] [bi:; bi][ˈæbsənt] , [maɪ][ˈɪnə(r)][mæn][gəʊz]
It must suffice , that , though my form be absent , my inner man goes
它 必须 足够了 , 那 , 尽管 我的 形式 是 缺席的 , 我的 内 男人 去
[ˈkɒnstəntli] [tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] ,
constantly to church ,
不断地 到 教会 ,

即使我肉身不在，我的内心依然会去教堂，这就足够了。

[waɪl] [ˈmeni] , [hu:z] [ˈbɒdɪli] [ˈprez(ə)ns] [fɪlz] [ðə; ði] [əˈkʌstəmd] [si:ts] , [hæv; həv][left][ðeə(r)] [səʊlz]
while many , whose bodily presence fills the accustomed seats , have left their souls
尽管 许多 , 谁 身体上的 在场 填充 这 习惯 座位 , 有 左边 他们的 灵魂
[æt; ət][həʊm] .
at home .
在 家 .

虽然许多人的身体坐在了惯常的座位上，但他们的灵魂却留在家里。

[bʌt; bət][aɪ][,eɪ ˈem][ðeə(r)] , [ˈi:v(ə)n][brɪˈfɔ:(r)][maɪ] [frend] , [ðə; ði][ˈsekstən] .
But I am there , even before my friend , the sexton .
但 我 是 那里 , 甚至 前 我的 朋友 , 这 教堂司事 .

但我已经到了，甚至比我的朋友，教堂司事，还要早到。

[æ̣t; ə̣t][lɛ̃ŋkθ; lɛ̃ŋθ] , [hi:; hi] ['kɒmz] , — [ə; eɪ][mæ̃n][ɒv; əv][ˈkaɪ̃ndli] , [bʌt; bət][ˈsɒmbə̃(r)][ˈæspekt] , [ɪn] [dɑ:̃k]
At length , he comes , — a man of kindly , but sombre aspect , in dark
在 长度 , 他 来 , — 一个 男人 的 亲切地 , 但 阴沉 方面 , 在 黑暗的
[greɪ] [kləʊ̃ðz] ,
gray clothes ,
灰色的 衣服 ,

他终于来了——一个面容和善但略显忧郁的男人，身穿深灰色衣服。

[ænd; ə̃nd][heə̃(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪ̃m] ['mɪkstʃə̃(r)] , — [hi:; hi] ['kɒmz] [ænd; ə̃nd] [ə̃ˈplaɪz] [hɪz; ɪz] [ki:] [tu:; tə]
and hair of the same mixture , — he comes and applies his key to
和 头发 的 这 相同的 混合物 , — 他 来 和 适用 他的 钥匙 到
[ðə; ði][waɪ̃d] ['pɔ:̃tl] .
the wide portal .
这 宽的 门户网站 .

头发也是同样的混合物，——他走上前，用钥匙打开了宽大的大门。

[naʊ] [maɪ] [θɔ:̃ts] [meɪ] [gəʊ̃][ɪn] [ə̃ˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈdʌsti] [pju:] , [ɔ:(r)] [ə̃ˈsend] [ðə; ði][ˈpʊlpɪt] [wɪ̃ˈðəʊ̃t]
Now my thoughts may go in among the dusty pews , or ascend the pulpit without
现在 我的 想法 可能 去 在 之中 这 尘土飞扬教堂长椅 , 或者 上升 这 讲坛 没有
[ˈsækrələ̃ɪdʒ] ,
sacrilege ,
亵渎神灵 ,

现在我的思绪可以飘荡在布满灰尘的长椅间，也可以登上讲坛，而不会亵渎神灵。

[bʌt; bət] [su:n] [kʌm] [fɔ:̃θ] [ə̃ˈgen] [tu:; tə][ɪnˈdʒɔ:̃i][ðə; ði][ˈmju:zɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [bel] .
but soon come forth again to enjoy the music of the bell .
但 很快 来 前进 再次 到 享受 这 音乐 的 这 钟 .
但很快又会出来欣赏钟声。

[haʊ] [glæ̃d] , [jet] [ˈsɒlə̃m] [tu:] !
How glad , yet solemn too !
如何 高兴的 , 然而 庄严 也 !

既高兴又肃穆！

[ɔ:l] [ðə; ði] [ˈsti:pl] [ɪn] [taʊ̃n] [ɑ:(r); ə̃(r)] [ˈtɔ:kɪŋ] [tə̃ˈgeðə̃(r)] , [ə̃ˈlɒft][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌni] [eə̃(r)] ,
All the steeples in town are talking together , aloft in the sunny air ,
全部 这 尖顶 在 镇 是 说 一起 , 高空 在 这 阳光明媚 空气 ,
城里所有的尖顶都在阳光明媚的天空下交谈着。

[ænd; ə̃nd] [rɪˈdʒɔ:̃ɪsɪŋ] [ə̃ˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] , [waɪl] [ðeə̃(r)][spə̃ɪəz] [pɔɪ̃nt] [ˈhevnwəd] .
and rejoicing among themselves , while their spires point heavenward .
和 欢欣鼓舞 之中 他们自己 , 尽管 他们的 尖塔 观点 向天 .
他们彼此欢庆，尖顶直指苍穹。

[ˈmi:ntaɪ̃m] , [hɪə̃(r)][ɑ:(r); ə̃(r)][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ə̃ˈsemb(ə)lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsæbəθ] [sku:l] , [wɪtʃ] [ɪz]
Meantime , here are the children assembling to the Sabbath school , which is
与此同时 , 这里 是 这 孩子们 组装 到 这 安息日 学校 , 哪个 是
[kept] [ˈsʌmweə̃(r)] [wɪ̃ˈðɪn] [ðə; ði] [tʃɜ:̃tʃ] .
kept somewhere within the church .
保留 某处 之内 这 教会 .

与此同时，孩子们正在教堂内的某个地方集合参加安息日学校。

[ˈɒf(ə)n] , [waɪl] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ə̣t][ðə; ði] [ɑ:tʃt] [ˈpɔ:̃tl] ,
Often , while looking at the arched portal ,
经常 , 尽管 寻找 在 这 拱形 门户网站 ,
通常，在注视拱形门廊时，

[ai][hæv; həv] [bi:n] ['glædən] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][skɔ:(r)][ɒv; əv] [ði:z] ['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz][ænd; ənd]
I have been gladdened by the sight of a score of these little girls and
我 有 到过 高兴 经过 这 视线 的 一个 分数 的 这些 小的 女孩们 和
[bɔɪz] ,
boys ,
男孩们 ,

看到这二十来个小男孩和小女孩，我感到非常高兴。

[ɪn][pɪŋk] , [blu:] , ['jeləʊ] , [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [frɒks] , [bɜ:stɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [fɔ:θ] ['ɪntu:][ðə; ði]
in pink, blue, yellow, and crimson frocks, bursting suddenly forth into the
在 粉色的, 蓝色的, 黄色的 , 和 赤红 连衣裙 , 爆发 突然 前进 进入 这
['sʌŋjaɪn] ,
sunshine ,
阳光 ,

她们身着粉色、蓝色、黄色和深红色的连衣裙，突然冲进阳光中，

[laɪk][ə; eɪ] [swɔ:m] [ɒv; əv] [geɪ] ['bʌtəflaɪz] [ðæt][hæd; həd] [bi:n] [ʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['sɒləm] [glu:m] .
like a swarm of gay butterflies that had been shut up in the solemn gloom.
喜欢 一个 蜂群 的 同性恋 蝴蝶 那 有 到过 关闭 向上 在 这 庄严 愁云 .

就像一群被困在阴沉黑暗中的快乐蝴蝶。

[ɔ:(r)][ai] [maɪt] [kəm'peə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə] ['tʃerəbz] , ['hɔ:ntɪŋ] [ðæt]['həʊli] [pleɪs] .
Or I might compare them to cherubs, haunting that holy place.
或者 我 可能 比较 他们 到 小天使 , 令人难忘 那 圣 地方 .

或者我可以把他们比作小天使，徘徊在那圣地。

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][br'fɔ:(r)][ðə; ði]['sekənd] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] ,
About a quarter of an hour before the second ringing of the bell,
关于 一个 四分之一 的 一个 小时 前 这 第二 铃声 的 这 钟 ,

在第二次钟声响起前大约十五分钟，

[,ɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɒv; əv][ðə; ði][kən'grɪ'geɪ(ə)n] [br'gɪn] [tu:; tə] [ə'piə(r)] .
individuals of the congregation begin to appear.
个人 的 这 会众 开始 到 出现 .

会众中的一些人开始出现。

[ðə; ði] ['ɜ:li:st] [ɪz][ɪn'veəriəbli][æn; ən][əʊld] ['wʊmən][ɪn] [blæk] ,
The earliest is invariably an old woman in black,
这 最早 是 总是 一个 老的 女士 在 黑色的 ,

最早出现的通常是一位身穿黑衣的老妇人。

[hu:z] [bent] [freɪm] [ænd; ənd] ['raʊndɪd] ['ʃəʊldəz] [ɑ:(r); ə(r)] ['eɪvɪdəntli] ['leɪdn] [wɪð] [sʌm; səm] ['hevi]
whose bent frame and rounded shoulders are evidently laden with some heavy
谁 弯曲 框架 和 圆润 肩膀 是 显然 满载 和 一些 重的
[ə'flɪkʃ(ə)n] ,
affliction ,
痛苦 ,

他佝偻的身躯和圆圆的肩膀显然承受着某种沉重的痛苦，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ɪz]['i:gə(r)][tu:; tə] [rest] [ə'pɒn][ðə; ði]['ɔ:ltə(r)] .
which she is eager to rest upon the altar.
哪个 她 是 渴望的 到 休息 之上 这 坛 .

她渴望安息在祭坛上。

[wʊd] [ðæt][ðə; ði] ['sæbəθ] [keɪm] [twais] [æz; əz]['bʃ(ə)n] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɒrəʊfl]
Would that the Sabbath came twice as often, for the sake of that sorrowful
会 那 这 安息日 来了 两次 作为 经常 , 为了 这 清酒 的 那 悲伤

[əʊld] [səʊl] !
old soul!
老的 灵魂 !

但愿安息日能多来一倍，为了那颗悲伤的老灵魂！

[ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [ˈeldəli] [mæn] , [ˈɔːlsəʊ] , [huː] [əˈraɪvz] [ɪn] [gʊd] [ˈsiːz(ə)n] ,
There is an elderly man , also , who arrives in good season ,
那里 是 一个 老年 男人 , 还 , WHO 到达 在 好的 季节 ,
还有一位老人, 每到季节好的时候就会来。

[ænd; ənd] [liːnz] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈtaʊə(r)] , [dʒʌst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][ɪts]
and leans against the corner of the tower , just within the line of its
和 倾斜 反对 这 角落 的 这 塔 , 只是 之内 这 线 的 它是
[ˈʃædəʊ] ,
shadow ,
阴影 ,
它倚靠在塔角, 正好位于塔的阴影范围内。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈdaʊnwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdɑːksəm] [braʊ] .
looking downward with a darksome brow .
寻找 向下 和 一个 黑暗的 眉头 .
低头, 眉头紧锁。

[aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈfænsi] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] [ɪz][ðə; ði] [ˈhæpiə] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] .
I sometimes fancy that the old woman is the happier of the two .
我 有时 想要 那 这 老的 女士 是 这 更快乐 的 这 二 .
我有时觉得, 老妇人比她们俩中的一位更快乐。

[ˈɑːftə(r)] [ðiːz] , [ˈʌðə(r)z][drɒp][ɪn] [ˈsɪŋɡli] , [ænd; ənd][baɪ] [tuːz] [ænd; ənd] [θriːz] ,
After these , others drop in singly , and by twos and threes ,
后 这些 , 其他的 降低 在 单独 , 和 经过 二 和 三 ,
之后, 其他人陆续单独或三五成群地进来。

[ˈaɪðə(r)] [ˌdɪsəˈpiə(r)ɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] [ɔː(r)] [ˈteɪkɪŋ] [ðeə(r)][stænd][ɪn][ɪts][vəˈsɪnəti] .
either disappearing through the doorway or taking their stand in its vicinity .
任何一个 消失 通过 这 门口 或者 采取 他们的 站立 在 它是 附近 .
要么消失在门口, 要么站在门口附近。

[æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnɪkˈspektrɪd] [senˈseɪ(ə)n] , [ðə; ði] [bel] [tɜːnz] [ɪn][ðə; ði]
At last , and always with an unexpected sensation , the bell turns in the
在 最后的, 和 总是 和 一个 意外 感觉 , 这 钟 转弯 在 这
[ˈstiːpl] [əʊvəˈhed] ,
steeple overhead ,
尖顶 开销 ,
最后, 总是带着一种意想不到的感觉, 教堂尖顶上的钟转动了。

[ænd; ənd] [θrəʊz] [aʊt][æn; ən][ɪˈregjələ(r)] [ˈklæŋɡə] , [ˈdʒɑːrɪŋ][ðə; ði][ˈtaʊə(r)][tuː; tə][ɪts][faʊnˈdeɪ(ə)n] .
and throws out an irregular clangor , jarring the tower to its foundation .
和 投掷 出去 一个 不规律的 铿锵 , 刺耳的 这 塔 到 它是 基础 .
发出不规则的巨响, 震得塔楼摇摇欲坠。

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ˈmædʒɪk][ɪn][ðə; ði] [saʊnd] , [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
As if there were magic in the sound , the sidewalks of the street ,
作为 如果 那里 是 魔法 在 这 声音 , 这 人行道 的 这 街道 ,
仿佛声音里蕴藏着某种魔力, 街道的人行道上,

[bəʊθ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [əˈlɒŋ] , [ɑː(r); ə(r)] [ɪˈmiːdiətli] [θɜːŋ, θɜːŋ] [wɪð] [tuː] [lɒŋ] [laɪnz][ɒv; əv]
both up and down along , are immediately thronged with two long lines of
两个都 向上 和 向下 沿着 , 是 立即地 熙熙攘攘 和 二 长的 线条 的
[ˈpiːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,
上下两边立刻都挤满了人, 排起了两条长长的队伍。

[ɔːl] [kənˈvəːdʒɪŋ] [ˈhɪðəwəd] , [ænd; ənd] [ˈstriːmɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
all converging hitherward , and streaming into the church .
全部 收敛 迄今为止 , 和 流媒体 进入 这 教会 .
所有人都向这里汇聚, 涌入教堂。

[pə'hæps] [ðə; ði][fɑ:(r)] - [ɒf] [rɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kəʊtʃ] [drɔ:z] ['niərə(r)] ,
Perhaps the far - off roar of a coach draws nearer ,
也许 这 远的 - 离开 吼 的 一个 教练 平局 更近 ,

或许远处传来马车的轰鸣声, 而且越来越近了。

— [ə; eɪ] [di:pə(r)] ['θʌndə(r)][baɪ][ɪts]['kɒntrɑ:st] [wið] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['stiːlnəs] ,
— **a deeper thunder by its contrast with the surrounding stillness ,**
— 一个 更深 雷 经过 它是 对比 和 这 周围 寂静 ,
——与周围的寂静形成鲜明对比, 雷声显得更加低沉。

— [ʌn'tɪl][,aɪ 'ti:][sets] [daʊn] [ðə; ði] ['welθi] ['wə:ʃɪp ə] [æ; tɪ][ðə; ði] ['pɔ:tl] , [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] ['hʌmbl] ,
— **until it sets down the wealthy worshippers at the portal , among their humblest**
— 直到 它 套 向下 这 富裕 信徒 在 这 门户网站 , 之中 他们的 最谦逊的
['breðrən] .
brethren .
弟兄们 :

直到它将富有的信徒们安置在门口, 与他们最卑微的兄弟姐妹们在一起。

[bɪ'jɒnd] [ðæt] ['entrəns] , [ɪn] ['θiəri] [æ; tɪ] [li:st] , [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [dɪs'tɪŋkʃənz] [ɒv; əv] ['ɜ:θli] ,
Beyond that entrance , in theory at least , there are no distinctions of earthly
超过 那 入口 , 在 理论 在 至少 , 那里 是 不 区别 的 尘世的
[ræŋk] ;
rank ;
秩 ;

过了那个入口, 至少在理论上, 就没有世俗等级之分了;

[nɔ:(r)] [ɪn'di:d] , [baɪ][ðə; ði] ['gʊdli] [ə'pærəl] [wɪtʃ] [ɪz] ['flɔ:nt] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,
nor indeed , by the goodly apparel which is flaunting in the sun ,
也不 的确 , 经过 这 很好 服饰 哪个 是 炫耀 在 这 太阳 ,
也并非从阳光下闪耀的华丽服饰就能看出,

[wʊd] [ðeə(r)] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌtʃ] , [ɒn][ðə; ði]['hɪðə(r)][sɑ:d] .
would there seem to be such , on the hither side .
会 那里 似乎 到 是 这样的 , 在 这 这里 边 .
似乎在这一边就有这样的例子。

[ðəʊz] ['prɪti] [g'ɜ:lz] !
Those pretty girls !
那些 漂亮的 女孩们 !

那些漂亮女孩!

[waɪ] [wɪl] [ðeɪ] [dɪ'stɜ:b] [maɪ]['paɪəs] [,medɪ'teɪʃənz] !
Why will they disturb my pious meditations !
为什么 将要 他们 打扰 我的 虔诚的 冥想 !
他们为何要打扰我虔诚的冥想!

[ɒv; əv][ɔ:l] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [straɪv] [tu:; tə] [lʊk] [li:st] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ,
Of all days in the week , they should strive to look least fascinating on the
的 全部 天 在 这 星期 , 他们 应该 努力 到 看 至少 迷人 在 这
['sæbəθ] ,
Sabbath ,
安息日 ,

一周之中, 他们最应该努力在安息日看起来最不引人注目。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['haɪtnɪŋ] [ðeə(r)]['mɔ:t(ə)] ['lʌvliːnəs] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə]['raɪv(ə)][ðə; ði]['blesɪd; blest] ,
instead of heightening their mortal loveliness , as if to rival the blessed
反而 的 提高 他们的 凡人 可爱 , 作为 如果 到 竞争对手 这 蒙福
['eɪndʒəls] ,
angels ,
天使 ,

相反, 他们并没有刻意提升凡人的美貌, 仿佛要与受祝福的天使相媲美,

[ænd; ənd] [ki:p] ['aʊə(r)] [θɔ:ts] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] .
and keep our thoughts from heaven .
和 保持 我们的 想法 从 天堂 .
并让我们远离天堂。

[wɜ:(r); wə(r)][ai][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][hɪm'self] , [ai][mʌst; məst] [ni:dz] [lʊk] .
Were I the minister himself , I must needs look .
是 我 这 部长 他自己 , 我 必须 需求 看 .
如果我是部长本人, 我必须仔细查看。

[wʌn][gɜ:l][ɪz] [waɪt] ['mʌzli:n][frɒm; frəm][ðə; ði][weɪst] ['ʌpwədz] , [ænd; ənd] [blæk] [sɪlk] ['daʊnwədz] [tu:; tə]
One girl is white muslin from the waist upwards , and black silk downwards to
一 女孩 是 白色的 细棉布 从 这 腰部 向上 , 和 黑色的 丝绸 向下 到
[hɜ:(r); hə(r)]['slɪpə(r)z] ;
her slippers ;
她 拖鞋 ;
一个女孩腰部以上穿着白色细棉布, 腰部以下穿着黑色丝绸, 一直到她的拖鞋;

[ə; eɪ]['sekənd] [blʌʃ] [frɒm; frəm] ['tɒpnɒt] [tu:; tə] [ʃu: - [taɪ] , [wʌn][ju:ni'vɜ:s(ə)] ['ska:lət] ; [ə'nʌðə(r)]
a second blushes from topknot to shoe - tie , one universal scarlet ; another
一个 第二 脸红 从 发髻 到 鞋 - 领带 , 一 普遍的 猩红 ; 其他
[ʃaɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɜ:'veɪdɪŋ] ['jeləʊ] ,
shines of a pervading yellow ,
闪耀 的 一个 普遍存在 黄色的 ,
第二抹红晕从发髻到鞋带, 一种是普世的鲜红色; 另一种则闪耀着弥漫的黄色光芒。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['gɑ:mənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
as if she had made a garment of the sunshine .
作为 如果 她 有 制成 一个 服装 的 这 阳光 .
仿佛她用阳光织成了一件衣裳。

[ðə; ði]['greɪtə(r)][pɑ:t] , [haʊ'evə(r)] , [hæv; həv] [ə'dɒptɪd] [ə; eɪ]['maɪldə(r)] ['tʃɪəflnəs] [ɒv; əv][hju:] .
The greater part , however , have adopted a milder cheerfulness of hue .
这 更大的 部分 , 然而 , 有 已采用 一个 较温和 愉悦 的 色调 .
然而, 大多数人则采用了较为柔和的明快色调。

[ðəə(r)][veɪlz] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði][waɪnd] ['reɪzɪz][ðəm; ðəm] , [gɪv] [ə; eɪ] ['laɪtnəs] [tu:; tə][ðə; ði]
Their veils , especially when the wind raises them , give a lightness to the
他们的 面纱 , 尤其 什么时候 这 风 提高 他们 , 给 一个 亮度 到 这
['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] ,
general effect ,
一般的 影响 ,
它们的薄纱, 尤其是在风吹起的时候, 给整体效果增添了一种轻盈感。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðəm; ðəm] [ə'pɪə(r)] [laɪk] ['eəri] ['fæntəmz] , [æz; əz] [ðeɪ] [flɪt] [ʌp][ðə; ði][steps] ,
and make them appear like airy phantoms , as they flit up the steps ,
和 制作 他们 出现 喜欢 轻盈的 幻影 , 作为 他们 掠过 向上 这 步骤 ,
让他们看起来像轻盈的幽灵, 飘然登上台阶。

[ænd; ənd] ['vænɪʃ] ['ɪntu:][ðə; ði]['sɒmbə(r)] ['dɔ:weɪ] .
and vanish into the sombre doorway .
和 消失 进入 这 阴沉 门口 .
然后消失在阴森的门口。

['ni:əli] [ɔ:l] — [ðəʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [aɪ 'ti:] — [weə(r)] [waɪt] [s'tɒkɪŋz]
Nearly all — though it is very strange that I should know it — wear white stockings
几乎 全部 — 尽管 它 是 非常 奇怪的 那 我 应该 知道 它 — 穿 白色的 长筒袜
,
,
,
几乎所有人都穿着白色长袜——虽然我竟然知道这一点, 这很奇怪。

[waɪt] [æz; əz] [snəʊ] , [ænd; ənd] [ni:t] ['slɪpə(r)z] , [leɪst] ['krɒswaɪz] [wɪð] [blæk] ['rɪbən] , ['prɪtɪ] [haɪ]
white as snow , and neat slippers , laced crosswise with black ribbon , pretty high
白色的 作为 雪 , 和 整洁的 拖鞋 , 系带 横向 和 黑色的 丝带 , 漂亮的 高的
[ə'blaʊ] [ðə; ði] ['æŋklz] .
above the ankles .
多于 这 脚踝 .

洁白如雪，还有一双整洁的拖鞋，用黑色丝带交叉系带，鞋帮很高，盖过脚踝。

[ə; eɪ] [waɪt] ['stɒkɪŋ] [ɪz] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:(r)] [ɪ'fektɪv] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [blæk] [wʌn] .
A white stocking is infinitely more effective than a black one .
一个 白色的 袜 是 无限地 更多的 有效的 比 一个 黑色的 一 .

白色丝袜比黑色丝袜的效果要好得多。

[hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] ['klɜ:dʒɪmən] , [sləʊ] [ænd; ənd] ['sɒləm] , [ɪn][sɪ'vɪə(r)] [sɪm'plɪsəti] ,
Here comes the clergyman , slow and solemn , in severe simplicity ,
这里 来 这 牧师 , 慢的 和 庄严 , 在 严重 简单 ,

牧师走了进来，动作缓慢而庄重，举止朴素严肃。

[ni:d] [nəʊ] [blæk] [sɪlk] [gaʊn] [tu:; tə] [dɪ'nəʊt] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .
needing no black silk gown to denote his office .
需要 不 黑色的 丝绸 袍 到 表示 他的 办公室 .

他无需身穿黑色丝绸长袍来表明自己的身份。

[hɪz; ɪz]['æspekt][kleɪmz][maɪ] ['revərəns] , [bʌt; bət] ['kænəʊt] [wɪn][maɪ] [lʌv] .
His aspect claims my reverence , but cannot win my love .
他的 方面 索赔 我的 尊敬 , 但 不能 赢 我的 爱 .

他的容貌令我敬畏，却无法赢得我的爱慕。

[wɜ:(r); wə(r)][aɪ][tu:; tə]['pɪktʃə(r)] [seɪnt] ['pi:tə(r)] , ['ki:pɪŋ] [fɑ:st][ðə; ði] [gert] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd]
Were I to picture Saint Peter , keeping fast the gate of heaven , and
是 我 到 图片 圣 彼得 , 保持 快速地 这 门 的 天堂 , 和
['fraʊnɪŋ] ,
frowning ,
皱眉 ,

如果我能想象圣彼得紧守天堂之门，眉头紧锁，

[mɔ:(r)] [stɜ:n] [ðæn; ðən]['pɪtɪf(ə)] , [ɒn][ðə; ði] ['retʃɪd] ['æplɪkənts] , [ðæt] [feɪs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][maɪ] ['stʌdi]
more stern than pitiful , on the wretched applicants , that face should be my study
更多的 船尾 比 可怜 , 在 这 可怜 申请人 , 那 脸 应该 是 我的 学习
.
:
.

与其说是怜悯，不如说是严厉，对于那些可怜的应聘者来说，那张脸值得我好好研究。

[baɪ]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] , [ɔ:(r)]['su:nə(r)] , [ðə; ði] [kri:d] [hæz; həz]['dʒen(ə)rəli] [rɔ:t] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɑ:t] ,
By middle age , or sooner , the creed has generally wrought upon the heart ,
经过 中间 年龄 , 或者 很快 , 这 信条 有 一般来说 锻 之上 这 心 ,

到了中年，甚至更早，这种信条通常已经在人心中留下了深刻的印记。

[ɔ:(r)] [bi:n] [ə; eɪ] - ['tempəd] [baɪ][aɪ 'ti:] .
or been a - tempered by it .
或者 到过 一个 - 淬火 经过 它 .

或者被它所影响。

[æz; əz][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ['pɑ:sɪz] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , [ðə; ði] [bel] [həʊldz][ɪts]['aɪən] [tʌŋ] ,
As the minister passes into the church , the bell holds its iron tongue ,
作为 这 部长 通过 进入 这 教会 , 这 钟 持有 它是 铁 舌头 ,

当牧师走进教堂时，钟声依旧沉稳有力。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ləʊ] ['mɜ:mə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [daɪz] [ə'weɪ] .
and all the low murmur of the congregation dies away .
和 全部 这 低的 低语 的 这 会众 死亡 离开 .

会众的低语声渐渐消失。

[ðə; ði] [greɪ] ['sekstən] [lʊks] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][maɪ] ['windəʊ] -
The gray sexton looks up and down the street , and then at my window -
这 灰色的 教堂司事 看起来 向上 和 向下 这 街道 , 和 然后 在 我的 窗户 -
['kɜ:t(ə)n] ,
curtain ,
窗帘 ,

灰色的教堂管理员上下打量着街道，然后目光落在了我的窗帘上。

[weə(r)] , [θru:] [ðə; ði] [smɔ:l] ['pi:pəʊl] , [ai][hɑ:f]['fænsi] [ðæt] [hi; hi][hæz; hæz] [kɔ:t] [maɪ] [aɪ] .
where , through the small peephole , I half fancy that he has caught my eye .
在哪里 , 通过 这 小的 窥视孔 , 我 一半 想要 那 他 有 捕捉 我的 眼睛 .
透过那个小小的窥视孔，我隐约觉得他已经注意到我了。

[naʊ] , ['evri] ['lɔɪtərə(r)][hæz; hæz] [gɒn] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stri:t] [laɪz] [ə'sli:p] [ɪn][ðə; ði]['kwaiət][sʌn] ,
Now , every loiterer has gone in , and the street lies asleep in the quiet sun ,
现在 , 每一个 游荡者 有 已消失 在 , 和 这 街道 谎言 睡着了 在 这 安静的 太阳 ,
现在，所有闲逛的人都进去了，街道在静谧的阳光下沉睡着。

[waɪl] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] ['lʌʊnlinəs] ['kɒmz] ['əʊvə(r)][em 'i:] ,
while a feeling of loneliness comes over me ,
尽管 一个 感觉 的 孤独 来 超过 我 ,
当孤独感涌上心头时，

[ænd; ənd] [brɪŋz] ['ɔ:lsəʊ][æn; ən] [ʌn'i:zi] [sens] [ɒv; əv] [nɪ'glektɪd] ['prɪvəlɪdʒɪz][ænd; ənd]['dju:tɪz] .
and brings also an uneasy sense of neglected privileges and duties .
和 带来 还 一个 不安 感觉 的 被忽视的 特权 和 职责 .
同时，也带来了一种被忽视的权利和义务的不安感。

[əʊ] , [ai] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [gɒn] [tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] !
O , I ought to have gone to church !
哦 , 我 应该 到 有 已消失 到 教会 !
哦，我应该去教堂的！

[ðə; ði]['hʌs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [,kɒŋgrɪ'geɪ(ə)n] ['ri:tʃɪz] [maɪ] [ɪəz] .
The hustle of the rising congregation reaches my ears .
这 努力奋斗 的 这 上升 会众 到达 我的 耳朵 .
我听见了人群熙熙攘攘的喧闹声。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['stændɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [preɪ] .
They are standing up to pray .
他们 是 常设 向上 到 祈祷 .
他们站起来祈祷。

[kʊd; kəd][ai] [brɪŋ] [maɪ] [hɑ:t] ['ɪntu:]['ju:nɪs(ə)n] [wɪð] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [preɪ] [ɪn]['jɒndə(r)] [tʃɜ:tʃ] ,
Could I bring my heart into unison with those who are praying in yonder church ,
可以 我 带来 我的 心 进入 齐声 和 那些 WHO 是 祈祷 在 远处 教会 ,
我能否让我的心与那边教堂里祈祷的人们的心同德？

[ænd; ənd][ɪft][aɪ 'ti:] ['hevnwəd] , [wɪð] [ə; eɪ]['fɜ:və(r)][ɒv; əv] [sʌplɪ'keɪʃn] , [bʌt; bət][nəʊ][dɪ'stɪŋkt]
and lift it heavenward , with a fervor of supplication , but no distinct
和 举起 它 向天 , 和 一个 热情 的 恳求 , 但 不 清楚的
[rɪ'kwest] ,
request ,
要求 ,
并满怀热忱地将它举向苍天，带着祈求的虔诚，但没有提出明确的要求。

[wʊd] [nɒt] [ðæt] [bi:; bi][ðə; ði]['seɪfɪst][kaɪnd][ɒv; əv] [preə(r)] ?
would not that be the safest kind of prayer ?
会 不是 那 是 这 最安全 种类 的 祷告 ?
那岂不是最安全的祈祷方式吗？

" [ɒːd] , [lʊk] [daʊn] [ə'pɒn][,em 'iː][ɪn] ['mɜːsi] !
" **Lord , look down upon me in mercy !**
" 主 , 看 向下 之上 我 在 怜悯 !

主啊，请垂怜我！

" [wɪð] [ðæt] ['sentɪmənt] ['gʌʃɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ][səʊl] , [maɪt] [aɪ][nɒt] [liːv] [ɔːl][ðə; ði][rest][tuː; tə]
" **With that sentiment gushing from my soul , might I not leave all the rest to**
" 和 那 情绪 喷薄 从 我的 灵魂 , 可能 我 不是 离开 全部 这 休息 到
[him] ?
Him ?
他 ?

“带着这份由衷的感激，我能否将其余的一切都交托给他呢？”

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听！

[ðə; ði] [hɪm] .
the hymn .
这 圣歌 .

赞美诗。

[ðɪs] , [æt; ət] [liːst] ,
This , at least ,
这 , 在 至少 ,

至少，这一点

[ɪz][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ]['betə(r)][ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][sæt] [wɪ'ðɪn]
is a portion of the service which I can enjoy better than if I sat within
是 一个 部分 的 这 服务 哪个 我 能 享受 更好的 比 如果 我 卫星 之内
[ðə; ði] [wɔːlz] ,
the walls ,
这 墙壁 ,

这是我如果坐在室内就能更好地享受到的服务的一部分。

[weə(r)] [ðə; ði] [fʊl] ['kwaɪə(r)][ænd; ænd][ðə; ði] ['mæsɪv] ['melədi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːgən] ,
where the full choir and the massive melody of the organ ,
在哪里 这 满的 唱诗班 和 这 大量的 旋律 的 这 器官 ,
[ðə; ði] [wɔːtə(r)] ,
the water ,
这 水 ,

那里有完整的合唱团和管风琴宏大的旋律，

[wʊd] [fɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪt] [ə'pɒn][,em 'iː] .
would fall with a weight upon me .
会 落下 和 一个 重量 之上 我 .

会给我带来沉重的负担。

[æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] , [,aɪ 'tiː] [θɪrɪl] [θruː] [maɪ] [freɪm] , [ænd; ænd] [pleɪz] [ə'pɒn][maɪ] ['hɑːtstrɪŋz] ,
At this distance , it thrills through my frame , and plays upon my heartstrings ,
在 这 距离 , 它 刺激 通过 我的 框架 , 和 演出 之上 我的 心弦 ,

隔着这个距离，它透过我的视线，让我心潮澎湃，也拨动了我的心弦。

[wɪð] [ə; eɪ] ['plezə(r)] [bəʊθɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [sens] [ænd; ænd]['spɪrɪt] .
with a pleasure both of the sense and spirit .
和 一个 乐趣 两个都 的 这 感觉 和 精神 .

既有感官上的愉悦，也有精神上的愉悦。

['hev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] , [aɪ] [nʌʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] , [æz; əz][ə; eɪ] ['saɪəns] ; [ænd; ænd][ðə; ði]
Heaven be praised , I know nothing of music , as a science ; and the
天堂 是 赞扬 , 我 知道 没有什么 的 音乐 , 作为 一个 科学 ; 和 这
[məʊst] [ɪ'læbəreɪt] ['hɑːməni] ,
most elaborate harmonies ,
最多 精心制作的 和声 ,

感谢上苍，我对音乐这门科学一窍不通；即使是最复杂的和声，我也不懂。

[ɪf] [ðeɪ] [pli:z] [ˌem ˈi:] , [pli:z] [æz; əz] [ˈsɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈnɜ:rsɪz] [ˈlʌləbaɪ] .
if they please me , please as simply as a nurse's lullaby .
如果 他们 请 我 , 请 作为 简单地 作为 一个 护士的 催眠曲 .

如果他们能让我开心, 那就请像护士唱摇篮曲那样简单吧。

[ðə; ði] [streɪn] [hæz; həz] [si:st] , [bʌt; bət][prəˈlɒŋ, ˈb:ŋ] [ɪtˈself] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [wɪð] [ˈfænsɪf(ə)] [ˈekəʊz] ,
The strain has ceased , but prolongs itself in my mind , with fanciful echoes ,
这 拉紧 有 停止 , 但 延长 本身 在 我的 头脑 , 和 奇幻的 回声 ,
那份紧张感已经消退, 却在我脑海中挥之不去, 萦绕着种种奇幻的回响。

[tɪl] [aɪ] [stɑ:t] [frɒm; frəm][maɪ] [ˈrevəri] , [ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɜ:mən] [hæz; həz] [kəˈmenst] .
till I start from my revery , and find that the sermon has commenced .
直到 我 开始 从 我的 梦想 , 和 寻找 那 这 讲道 有 开始 .
直到我从沉思中回过神来, 才发现布道已经开始了。

[ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [maɪ] [ˌmɪsˈfɔ:tʃu:n] [ˈseldəm] [tu:; tə][ˈfrʌktɪfaɪ] , [ɪn][ə; eɪ][ˈregjələ(r)] [wei] , [baɪ] [ˈeni] [bʌt; bət] [ˈprɪntɪd]
It is my misfortune seldom to fructify , in a regular way , by any but printed
它 是 我的 不幸 很少 到 结实 , 在 一个 常规的 方式 , 经过 任何 但 打印
[ˈsɜ:rmən] .
sermons .
布道 .

很不幸, 除了印刷的布道词之外, 我很少能以其他方式定期取得成果。

[ðə; ði] [fɜ:st] [strɒŋ] [aɪˈdɪə] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpri:tʃə(r)] [ˈʌtə] , [ɡɪvz] [bɜ:θ] [tu:; tə][ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv]
The first strong idea , which the preacher utters , gives birth to a train of
这 第一的 强的 主意 , 哪个 这 牧师 说话 , 给予 出生 到 一个 火车 的
[θɔ:t]
thought ,
想法 ,
传道者提出的第一个有力观点, 会引发一系列思考。

[ænd; ənd] [li:dz] [ˌem ˈi:] [ˈɒnwəd] , [step][baɪ][step] , [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈhɪəriŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [mænz]
and leads me onward , step by step , quite out of hearing of the good man's
和 线索 我 向前 , 步 经过 步 , 相当 出去 的 听力 的 这 好的 男人的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,
他一步一步地领着我往前走, 直到我完全听不到那位好人的声音。

[ənˈles] [hi:; hi][bi:; bi] [ɪnˈdi:d] [ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [ˈθʌndə(r)] .
unless he be indeed a son of thunder .
除非 他 是 的确 一个 儿子 的 雷 .
除非他真的是雷神之子。

[æt; ət][maɪ][ˈəʊpən] [ˈwɪndəʊ] , [ˈkætʃɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈsentəns] [ɒv; əv][ðə; ði] " [ˈpɑ:rsənz]
At my open window , catching now and then a sentence of the " parson's
在 我的 打开 窗户 , 捕捉 现在 和 然后 一个 句子 的 这 " 牧师的
[sɔ:] ,
saw ,
锯 ,
我敞开的窗户里, 时不时传来牧师锯子的声音,

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][æz; əz] [wel] [ˈsɪtʃueɪtɪd][æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpʊlpɪt] [steəz] .
" **I am as well situated as at the foot of the pulpit stairs .**
" 我 是 作为 出色地 位于 作为 在 这 脚 的 这 讲坛 楼梯 .
“我的位置就像站在讲坛台阶脚下一样好。”

[ðə; ði][ˈbrəʊkən][ænd; ənd] ['skætəd] ['frægmənts][ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] ['dɪskɔ:s] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][teksts]
The broken and scattered fragments of this one discourse will be the texts
这 破碎的 和 疏散 片段 的 这 一 话语 将要 是 这 文本
[ɒv; əv] ['meni] ['sɜ:rmən] ,
of many sermons ,
的 许多 布道 ,

这篇演讲的残缺不全的片段将成为许多布道词的文本。

[pri:tʃ] [baɪ] [ðəʊz] ['kɒli:g] ['pɑ:stə(r)] , — ['kɒli:gz] , [bʌt; bət][ˈɒf(ə)n][dis'pju:tənt] , — [maɪ]
preached by those colleague pastors , — colleagues , but often disputants , — my
布道 经过 那些 同事 牧师 , — 同事 , 但 经常 争议双方 , — 我的
[maɪnd][ænd; ənd] [hɑ:t] .
Mind and Heart .
头脑 和 心 .

那些同工牧师所宣讲的道——他们是同事，但常常是争论者——触动了我的心。

[ðə; ði][ˈfɔ:mə(r)] [prɪ'tendz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈskɒlə(r)] , [ænd; ənd] [pə'pleks] [em 'i:] [wɪð] [dɒk'traɪnɪ] [pɔɪnts]
The former pretends to be a scholar , and perplexes me with doctrinal points
这 以前的 假装 到 是 一个 学者 , 和 令人困惑 我 和 教义 积分
;
;
;
;

前者假装是学者，用教义观点把我搞糊涂了；

[ðə; ði][ˈlætə(r)] [teɪks] [em 'i:][ɒn][ðə; ði][skɔ:(r)][ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] ; [ænd; ənd][bəʊθ] , [laɪk] ['sevrəl] ['ʌðə(r)]
the latter takes me on the score of feeling ; and both , like several other
这 后者 需要 我 在 这 分数 的 感觉 ; 和 两个都 , 喜欢 一些 其他
['pri:tʃə] ,
preachers ,
传道者 ,

后者在情感方面打动了我；而且，他们两人都像其他一些传教士一样，

[spend][ðeə(r)] [streŋθ] [tu:; tə]['veri] ['lɪt(ə)l] ['pɜ:pəs] .
spend their strength to very little purpose .
花费 他们的 力量 到 非常 小的 目的 .

他们白白浪费了精力。

[aɪ] , [ðeə(r)][səʊl][ˈɔ:dɪtə(r)] , ['kænɒt] ['ɔ:lweɪz] [ʌndə'stænd] [ðem; ðəm] .
I , their sole auditor , cannot always understand them .
我 , 他们的 唯一 审计员 , 不能 总是 理解 他们 .

作为他们唯一的审计员，我有时也无法完全理解他们。

[sə'pəʊz] [ðæt][ə; eɪ][fju:] ['aʊəz] [hæv; həv] [pɑ:st] , [ænd; ənd][brɪ'həʊld][em 'i:] [stiɪl] [brɪ'haɪnd][maɪ]['kɜ:t(ə)n]
Suppose that a few hours have passed , and behold me still behind my curtain
认为 那 一个 很少 小时 有 通过了 , 和 看哪 我 仍然 在后面 我的 窗帘
;
;
;

假设几个小时过去了，你看我仍然躲在窗帘后面，

[dʒʌst][brɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] ['sɜ:vɪs] .
just before the close of the afternoon service .
只是 前 这 关闭 的 这 下午 服务 .

就在下午礼拜即将结束的时候。

[ðə; ði]['aʊə(r)] - [hænd][ɒn][ðə; ði]['daɪəl][hæz; həz] [pɑ:st] [brɪ'pɒnd] [fɔ:(r)] [ə'kla:k] .
The hour - hand on the dial has passed beyond four o'clock .
这 小时 - 手 在 这 拨号 有 通过了 超过 四 点钟 .

表盘上的时针已经越过了四点钟位置。

[ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [sʌn] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [br'haɪnd] [ðə; ði] ['sti:pl] , [ænd; ənd] [θrəʊz] [ɪts] ['ʃædəʊ] [streɪt]
The declining sun is hidden behind the steeple , and throws its shadow straight
这 下降 太阳 是 隐 在后面 这 尖顶 , 和 投掷 它是 阴影 直的
[ə'krɒs] [ðə; ði] [stri:t] ,
across the street ,
穿过 这 街道 ,

夕阳西下，隐没在教堂尖顶后，它的影子笔直地投在街道对面。

[səʊ] [ðæt] [maɪ] ['tʃeɪmbə(r)] [ɪz] ['da:kənd] , [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [klaʊd] .
so that my chamber is darkened , as with a cloud .
所以 那 我的 房间 是 变暗 , 作为 和 一个 云 .

以致我的房间昏暗如蒙了一层乌云。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] - [dɔ:(r)] [ɔ:l] [ɪz] ['sɒlətʃu:d] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [əb'skjʊərəti] [br'jɒnd]
Around the church - door all is solitude , and an impenetrable obscurity beyond
大约 这 教会 - 门 全部 是 孤独 , 和 一个 坚不可摧 朦胧 超过
[ðə; ði] ['θre]həʊld] .
the threshold .
这 临界点 .

教堂门口一片寂静，门槛之外则是难以穿透的黑暗。

[ə; eɪ] [kə'məʊ[n] [ɪz] [hɜ:d] .
A commotion is heard .
一个 骚动 是 听到 .

一阵骚动传来。

[ðə; ði] [si:ts] [ɑ:(r); ə(r)] [slæmd] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pju:] - [dɔ:z] [θrəʊn] [bæk] ,
The seats are slammed down , and the pew - doors thrown back ,
这 座位 是 猛烈抨击 向下 , 和 这 座位 - 门 抛掷 后退 ,

座椅被猛地推倒，长椅的门也被向后猛地关上。

— [ə; eɪ] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv] [fi:t] [ɑ:(r); ə(r)] ['træmp(ə)lɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʌn'si:n] [aɪlz] ,
— **a multitude of feet are trampling along the unseen aisles ,**
— 一个 民众 的 脚 是 践踏 沿着 这 看不见 过道 ,

无数的脚步声沿着看不见的过道奔涌而过。

— [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɒŋgrɪ'geɪ(ə)n] [bə:sts] ['sʌd(ə)nli] [θru:] [ðə; ði] ['pɔ:tl] .
— **and the congregation bursts suddenly through the portal .**
— 和 这 会众 爆发 突然 通过 这 门户网站 .

——人群突然涌入大门。

['fɔ:məʊst] , ['skæmpə] [ə; eɪ] ['ræbl] [ɒv; əv] [bɔɪz] , [br'haɪnd] [hu:m] [mu:vz] [ə; eɪ] [dens] [ænd; ənd] [dɑ:k]
Foremost , scampers a rabble of boys , behind whom moves a dense and dark
首先 , 奔跑者 一个 乌合之众 的 男孩们 , 在后面 谁 移动 一个 稠密 和 黑暗的
['fælæŋks] [ɒv; əv] [grəʊn] [men] ,
phalanx of grown men ,
方阵 的 生长 男人 ,

最前面是一群乱窜的男孩，在他们身后是一队密密麻麻、面色阴沉的成年男子。

[ænd; ənd] ['lɑ:stli] , [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['fi:meɪl] , [wɪð] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fju:] ['skætəd]
and lastly , a crowd of females , with young children , and a few scattered
和 最后 , 一个 人群 的 女性 , 和 年轻的 孩子们 , 和 一个 很少 疏散
['hʌzbəndz] .
husbands .
丈夫们 .

最后，还有一群带着小孩的妇女，以及零星散落的丈夫。

[ðɪs] [ɪnstənt'eɪniəs] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv][laɪf][ɪntuː] ['ləʊnlinəs] [ɪz][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [pl'eɪz:ntəst] [si:nz]
This instantaneous outbreak of life into loneliness is one of the pleasantest scenes
这 瞬间 暴发 的 生活 进入 孤独 是 一 的 这 最令人愉悦的 场景
[ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] .
of the day .
的 这 天 .

生命瞬间迸发出孤独，这是每天最令人愉悦的景象之一。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['pi:p(ə)l][ɑ:(r); ə(r)] ['rʌbɪŋ] [ðeə(r)] [aɪz] , [ðeə'baɪ] [英 ['ɪntɪmət] 美 ['ɪntəmət]]
Some of the good people are rubbing their eyes , thereby intimating
一些 的 这 好的 人们 是 擦 他们的 眼睛 , 从而 暗示
[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ræpt] ,
that they have been wrapped ,
那 他们 有 到过 包装 ,
有些好心人揉着眼睛，暗示他们已经被包裹起来了。

[æz; əz][,aɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['həʊli] [trɑːns] , [baɪ][ðə; ði][fɜːvə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [drɪvəʊʃn]
as it were , in a sort of holy trance , by the fervor of their devotion
作为 它 是 , 在 一个 种类 的 圣 发呆 , 经过 这 热情 的 他们的 虔诚
.
:
.

仿佛进入了一种神圣的恍惚状态，被他们虔诚的信仰所深深吸引。

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ə; eɪ] [θɜːd] - [reɪt] ['kɒks,kəʊm] ,
There is a young man , a third - rate coxcomb ,
那里 是 一个 年轻的 男人 , 一个 第三 - 速度 花花公子 ,
有个年轻人，一个三流的纨绔子弟，

[huːz] [fɜːst][keə(r)][ɪz][ˈɔːlweɪz][tuː; tə] ['flʌrɪ] [ə; eɪ] [waɪt] ['hæŋkətʃɪf] ,
whose first care is always to flourish a white handkerchief ,
谁 第一的 关心 是 总是 到 繁荣 一个 白色的 手帕 ,
他首先要做的总是挥舞着一块白手帕，

[ænd; ənd] [brʌʃ] [ðə; ði] [si:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪt] [peə(r)][ɒv; əv] [blæk] [sɪlk] [ˌpæntə'luːnz] , [wɪtʃ] [ʃaɪn]
and brush the seat of a tight pair of black silk pantaloons , which shine
和 刷子 这 座位 的 一个 紧的 一对 的 黑色的 丝绸 灯笼裤 , 哪个 闪耀
[æz; əz] [ɪf] ['vɑːrniʃt] .
as if varnished .
作为 如果 涂漆 .

然后用刷子刷一下紧身黑色丝绸灯笼裤的臀部，裤子闪闪发亮，就像上了清漆一样。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [stʌf] [kɔːld] " [ˌevə'lɑːstɪŋ] ,
They must have been made of the stuff called " everlasting ,
他们 必须 有 到过 制成 的 这 东西 称为 " 永恒 ,
它们一定是用一种叫做“永生”的材料制成的。

" [ɔː(r)] [pə'hæps] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [piːs] [æz; əz] ['krɪstʃənz] ['gɑːmənts] [ɪn][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] ['prəʊgres] ,
" or perhaps of the same piece as Christian's garments in the Pilgrim's Progress ,
" 或者 也许 的 这 相同的 片 作为 基督徒的 服装 在 这 朝圣者的 进步 ,
“或者可能与《天路历程》中克里斯蒂安的衣服是同一块布料制成的，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][pʊt][ðəm; ðəm][ɒn] [tuː] ['sʌməz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][hæz; həz][nɒt] [jet] [wɔːn] [ðə; ði]
for he put them on two summers ago , and has not yet worn the
为了 他 放 他们 在 二 夏天 前 , 和 有 不是 然而 磨损 这
[glos] [ɒf] .
gloss off .
光泽 离开 .

因为他两年前的夏天就戴上了它们，到现在光泽都还没褪去。

[ai][hæv; həv][ˈteɪkən][ə; eɪ] [greɪt] [ˈlaɪkɪŋ][tuː; tə] [ðəʊz] [blæk] [saɪk] [ˌpæntəˈluːnz] .
I have taken a great liking to those black silk pantaloons .
我 有 已采取 一个 伟大的 喜欢 到 那些 黑色的 丝绸 灯笼裤 .

我非常喜欢那条黑色丝绸灯笼裤。

[bʌt; bət] , [naʊ] , [wɪð] [nɒdz][ænd; ənd] [ˈgriːtɪŋz] [əˈmʌŋ] [frendz] , [iːtʃ] [ˈmeɪtrən] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)]
But , now , with nods and greetings among friends , each matron takes her
但 , 现在 , 和 点头 和 问候 之中 朋友们 , 每个 护士长 需要 她
[ˈhʌzbəndz] [ɑːm] ,
husband's arm ,
丈夫的 手臂 ,

但现在, 朋友们互相点头致意, 每位妇人都挽着丈夫的胳膊。

[ænd; ənd][ˈpeɪsɪz] [ˈgreɪvli] [ˈhəʊmwəd] , [waɪl] [ðə; ði][gɜːlz][ˈɔːlsəʊ][ˈflʌtə(r)] [əˈweɪ] ,
and paces gravely homeward , while the girls also flutter away ,
和 步幅 严重地 回家 , 尽管 这 女孩们 还 扑 离开 ,

他迈着沉重的步伐往家走去, 而女孩们也翩翩飞走了。

[ˈɑːftə(r)] [əˈreɪndʒɪŋ] [ˈsʌnset] [wɔːks] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈfeɪvəd] [ˈbætʃələz] .
after arranging sunset walks with their favored bachelors .
后 安排 日落 散步 和 他们的 受青睐 单身汉 .

在安排好与心仪的单身男士一起欣赏日落漫步之后。

[ðə; ði] [ˈsæbəθ] [iːv] [ɪz][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] [lʌv] .
The Sabbath eve is the eve of love .
这 安息日 前夕 是 这 前夕 的 爱 .

安息日的前夜是爱情的前夜。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ðə; ði] [həʊl] [ˌkɒŋgrɪˈgeɪ(ə)n][ɪz] [dɪˈspɜːst] .
At length , the whole congregation is dispersed .
在 长度 , 这 所有的 会众 是 分散的 .

最后, 全体会众散去。

[nəʊ] ; [hɪə(r)] , [wɪð] [ˈfeɪsɪz][æz; əz] [ˈɡləʊsi] [æz; əz] [blæk] [ˈsætɪn] , [kʌm] [tuː] [ˈseɪbl] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
No ; here , with faces as glossy as black satin , come two sable ladies and a
不 ; 这里 , 和 面孔 作为 光滑 作为 黑色的 缎 , 来 二 黑貂 女士们 和 一个
[ˈseɪbl] [ˈdʒentlmən] ,
sable gentleman ,
黑貂 绅士 ,

不, 看, 两位身着黑衣的女士和一位身着黑衣的男士, 他们的脸庞如同黑色缎子般光滑。

[ænd; ənd][kləʊz][ɪn][ðeə(r)][rɪə(r)][ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)] , [huː] [ˈsɒfən, ˈsɔː-][hɪz; ɪz][sɪˈvɪə(r)] [ˈvɪzɪdʒ] ,
and close in their rear the minister , who softens his severe visage ,
和 关闭 在 他们的 后部 这 部长 , who 软化 他的 严重 面容 ,

紧随其后的是部长, 他柔和了原本严肃的表情。

[ænd; ənd] [biˈstəʊ] [ə; eɪ][kaɪnd] [wɜːd] [ɒn] [iːtʃ] .
and bestows a kind word on each .
和 授予 一个 种类 单词 在 每个 .

并对每个人都说了句鼓励的话。

[pɔː(r); pʊə(r)][səʊlɪz] !
Poor souls !
贫穷的 灵魂 !

可怜的人儿!

[tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][məʊst] [ˈkæptɪveɪtɪŋ] [ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv] [blɪs] [ɪn][ˈhev(ə)n] [ɪz] — " [ðeə(r)] [wiː; wi][æɪ; ʃəl]
To them the most captivating picture of bliss in heaven is — " There we shall
到 他们 这 最多 引人入胜 图片 的 极乐 在 天堂 是 — " 那里 我们 将
[biː; bi] [waɪt] !
be white !
是 白色的 !

对他们来说, 天堂里最迷人的幸福景象是——“在那里我们将是白色的!

" [ɔ:l] [ɪz] ['sɒlətʃu:d] [ə'gen] .
" All is solitude again .
" 全部 是 孤独 再次 .

“一切又恢复了孤独。”

[bʌt; bət] , [hɑ:k] ！ — [ə; eɪ] ['brəʊkən] ['wɔ:blɪŋ] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ə'tju:nɪŋ] [ɪts] ['grændʒə(r)]
But , hark ！ — a broken warbling of voices , and now , attuning its grandeur
但 , 听着 ！ — 一个 破碎的 鸣唱 的 声音 , 和 现在 , 调谐 它是 宏伟
[tu:; tə] [ðeə(r)] ['swi:tnəs] ,
to their sweetness ,
到 他们的 甜味 ,

但是，听！——一阵断断续续的歌声，现在，它正将自身的宏伟与歌声的甜美相融合，

[ə; eɪ] ['stɜ:tli] [pi:l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:gən] .
a stately peal of the organ .
一个 庄严 皮尔 的 这 器官 .

庄严的管风琴声。

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] ['kɒristəz] ?
Who are the choristers ?
WHO 是 这 唱诗班成员 ?

唱诗班成员都是谁？

[let] [em 'i:] [dri:m] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪndʒəls] , [hu:] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] , [ðɪs] ['blesɪd; blest]
Let me dream that the angels , who came down from heaven , this blessed
让 我 梦 那 这 天使 , WHO 来了 向下 从 天堂 , 这 蒙福
[mɔ:n] ,
morn ,
早晨 ,

让我梦见，在这美好的清晨，从天而降的天使们，

[tu:; tə] [blend] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðə; ði] ['wɜ:ʃɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tru:li] [gʊd] ,
to blend themselves with the worship of the truly good ,
到 混合 他们自己 和 这 崇拜 的 这 真的 好的 ,
[wɜ:ʃɪp] ,
worship ,
崇拜 ,
[gʊd] ,
good ,
好的 ,
[tru:li] ,
truly ,
真的 ,
[blend] ,
blend ,
混合 ,
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,
[wɪð] ,
with ,
和 ,
[heɪvən] ,
heaven ,
天堂 ,
[frɒm] ,
from ,
从 ,
[daʊn] ,
down ,
向下 ,
[keɪm] ,
came ,
来了 ,
[let] ,
Let ,
让 ,
[blesɪd; blest] ,
blessed ,
蒙福 ,
[stɜ:tli] ,
stately ,
庄严 ,
[peɪl] ,
peal ,
管风琴声 ,
[ɔ:gən] ,
organ ,
器官 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
[naʊ] ,
now ,
现在 ,
[ə'tju:nɪŋ] ,
attuning ,
调谐 ,
[ɪts] ,
its ,
它的 ,
[grændʒə(r)] ,
grandeur .
宏伟 .
[vɔɪsɪz] ,
voices ,
声音 ,
[wɔ:blɪŋ] ,
warbling ,
鸣唱 ,
[brəʊkən] ,
broken ,
破碎的 ,
[hɑ:k] ,
hark !
听着 !
[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,
[ə'tju:nɪŋ] ,
attuning ,
调谐 ,
[ɪts] ,
its ,
它的 ,
[grændʒə(r)] ,
grandeur .
宏伟 .

为了将自己融入对真正善良的崇拜中，

[ɑ:(r); ə(r)] ['pleɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ðeə(r)] [feə'wel] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɜ:θ] .
are playing and singing their farewell to the earth .
是 玩耍 和 歌唱 他们的 告别 到 这 地球 .

它们在演奏和歌唱，向大地告别。

[ɒn] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] [rɪtʃ] ['melədi] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [bɔ:n] ['ʌpwəd] .
On the wings of that rich melody they were borne upward .
在 这 翅膀 的 那 富有的 旋律 他们 是 出生 向上 .

他们乘着那悠扬旋律的翅膀向上飞翔。

[ðɪs] , [dʒent(ə)l] ['ri:də(r)] , [ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] ['pəʊətri] .
This , gentle reader , is merely a flight of poetry .
这 , 温和的 读者 , 是 仅仅 一个 航班 的 诗 .

亲爱的读者，这不过是一段诗歌的吟诵。

[ə; eɪ] [fju:; əv] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [men] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['wɪmɪn] [hæd; həd] ['lɪŋɡəd] [bɪ'haɪnd] [ðeə(r)]
A few of the singing men and singing women had lingered behind their
一个 很少 的 这 歌唱 男人 和 歌唱 女性 有 徘徊不去 在后面 他们的
[felloʊz] ,
fellows ,
伙伴们 ,

有些男歌手和女歌手留在了同伴身后，没有跟上队伍。

[ænd; ənd] [reɪzd] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] ['fɪtʃəli] , [ænd; ənd] [blu:] [ə; eɪ] ['keələs] [nəʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ɔ:gən] .
and raised their voices fitfully , and blew a careless note upon the organ .
和 提高 他们的 声音 断断续续地 , 和 吹 一个 粗心 笔记 之上 这 器官 .

他们断断续续地提高嗓门，漫不经心地吹响了管风琴。

[jet] , [aɪ 'ti:] ['lɪftɪd] [maɪ] [səʊl] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [ɔ:l] [ðeə(r)] ['fɔ:mə(r)] [streɪnz] .
Yet , it lifted my soul higher than all their former strains .
然而 , 它 抬起 我的 灵魂 更高 比 全部 他们的 以前的 菌株 :

然而 , 它带给我的灵魂升华 , 远胜过他们以往所有的苦难。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] , [ðə; ði] [sʌnz] [ænd; ənd] [d'ɔ:təz] [ɒv; əv] ['mju:zɪk] ,
They are gone , the sons and daughters of music ,
他们 是 已消失 , 这 儿子们 和 女儿们 的 音乐 ,
音乐的儿女们都走了 ,

— [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪ] ['sekstən] [ɪz] [dʒʌst] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] ['pɔ:tl] .
— **and the gray sexton is just closing the portal .**
— 和 这 灰色的 教堂司事 是 只是 结束 这 门户网站 :

——而灰色的司事正在关闭传送门。

[fɔ:(r); fə(r)] [sɪks] [deɪz] [mɔ:(r)] , [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [nəʊ] [feɪs] [ɒv; əv] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [pju:] ,
For six days more , there will be no face of man in the pews ,
为了 六 天 更多的 , 那里 将要 是 不 脸 的 男人 在 这 教堂长椅 ,
接下来的六天里 , 教堂的长椅上将不会再出现任何人的身影。

[ænd; ənd] [aɪlz] , [ænd; ənd] ['gæləriz] , [nɔ:(r)] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] , [nɔ:(r)] ['mju:zɪk] [ɪn] [ðə; ði]
and aisles , and galleries , nor a voice in the pulpit , nor music in the
和 过道 , 和 画廊 , 也不 一个 嗓音 在 这 讲坛 , 也不 音乐 在 这
[ˈkwaɪə(r)] .
choir :
唱诗班 :

教堂里没有过道 , 没有楼座 , 没有讲坛上的声音 , 也没有唱诗班的音乐。

[wɒz; wəz] [aɪ 'ti:] [wɜ:θ] [waɪl] [tu:; tə] [riə(r)] [ðɪs] ['mæsɪv] ['edɪfɪs] ,
Was it worth while to rear this massive edifice ,
曾是 它 值得 尽管 到 后部 这 大量的 大厦 ,
建造这座庞大的建筑值得吗?

[tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['dezət] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,
to be a desert in the heart of the town ,
到 是 一个 沙漠 在 这 心 的 这 镇 ,
成为城镇中心的一片沙漠 ,

[ænd; ənd] ['pɒpjələs] ['əʊnli] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] [ɒv; əv] [i:tʃ] ['sev(ə)nθ] [deɪ] ?
and populous only for a few hours of each seventh day ?
和 人口众多 仅有的 为了 一个 很少 小时 的 每个 第七 天 ?
只有在每周七天中的几个小时内人口才会密集吗?

[əʊ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] !
O , but the church is a symbol of religion !
哦 , 但 这 教会 是 一个 象征 的 宗教 !
哦 , 但是教堂是宗教的象征啊!

[meɪ] [ɪts] [saɪt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kənsə,kreɪtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [fɜ:st] [tri:] [wɒz; wəz] [feld] ,
May its site , which was consecrated on the day when the first tree was felled ,
可能 它是 地点 , 哪个 曾是 已祝圣的 在 这 天 什么时候 这 第一的 树 曾是 倒下 ,
愿它的所在地 , 在第一棵树被砍伐的那天 , 被祝圣。

[bi:; bi] [kept] ['həʊli] [fə'rɛvə(r)] , [ə; eɪ] [spɒt] [ɒv; əv] ['sɒlətju:d] [ænd; ənd] [pi:s] ,
be kept holy forever , a spot of solitude and peace ,
是 保留 圣 永远 , 一个 点 的 孤独 和 和平 ,
永远保持圣洁 , 成为一处宁静祥和的所在。

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['vænəti] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [wi:k] - [deɪ] [wɜ:ld] !
amid the trouble and vanity of our week - day world !
之中 这 麻烦 和 虚荣 的 我们的 星期 - 天 世界 !
在我们平日世界的烦恼和虚荣之中!

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['mɒrəl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][rɪ'lɪdʒən] [tu:] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [wɔ:lz] .
There is a moral , and a religion too , even in the silent walls .
那里 是 一个 道德 , 和 一个 宗教 也 , 甚至 在 这 沉默的 墙壁 .
即使在寂静的墙壁中, 也蕴含着道德和宗教。

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] ['sti:pl] [stɪl] [pɔɪnt] ['hevnwəd] ,
And may the steeple still point heavenward ,
和 可能 这 尖顶 仍然 观点 向天 ,
愿教堂尖顶永远指向苍穹。

[ænd; ənd][bi:; bi] [dekt] [wɪð] [ðə; ði] ['hæləʊd] ['sʌŋaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [mɔ:n] !
and be decked with the hallowed sunshine of the Sabbath morn !
和 是 甲板 和 这 神圣的 阳光 的 这 安息日 早晨 !
沐浴在安息日清晨神圣的阳光下吧!

听书破万卷

开口如有神

